

**XIII DOMENICA
DEL TEMPO ORDINARIO**

**CELEBRAZIONE EUCARISTICA
PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE
FRANCESCO**



PIAZZA SAN PIETRO, 25 GIUGNO 2022
X Incontro Mondiale delle Famiglie

Il Santo Padre:

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

R. Amen.

La pace sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Amen.

Peace be with you.

And with your spirit.

Atto penitenziale

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle, il nostro essere radunati nel Signore manifesta oggi in modo eloquente che la Chiesa è famiglia di Dio e noi tutti siamo «concittadini dei Santi e familiari di Dio» (Ef 2, 19).

L'amore familiare è icona del mistero di Cristo che ama la sua Chiesa e, al tempo stesso, chiamata a un cammino di santità, non esente da tribolazioni e difficoltà.

Brothers and sisters, the fact that we are gathered in the Lord today eloquently manifests that the Church is the family of God and that we are all "fellow citizens with the saints and members of the household of God" (Eph 2:19).

Familial love is the icon of the mystery of Christ who loves His Church and is, at the same time, called to the path of holiness, not exempt from trials and tribulations.

Con immensa fiducia nella misericordia di Dio e nel suo amore di Padre, riconosciamo i nostri peccati, nella certezza di essere risanati dal perdono.

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli e sorelle, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre Vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli e sorelle, di pregare per me il Signore Dio nostro.

Il Santo Padre:

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

R. Amen.

With immense confidence in God's mercy and in his love as Father, let us call to mind our sins, with the certainty of being healed through his forgiveness.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Amen.

Kyrie
(De angelis)

La schola:

V Ky-ri e, e- le- i-son.

L'assemblea: *La schola:*

Ky-ri e, e- le- i-son. Christe,

L'assemblea:

e- le- i-son. Christe,

La schola:

e- le- i-son. Ky-ri e, e- le- i-

L'assemblea:

son. Ky-ri e, e- le- i-son.

Gloria
(De angelis)

Il cantore: *La schola:*

V Glo-ri a in excel-sis De- o et in terra

L'assemblea:

pax homi-nibus bonæ vo-lunta-tis. Lauda- mus te,

La schola: *L'assemblea:* *La schola:*

be-ne-di-cimus te, ado-ra- mus te, glo-ri- fi-camus

L'assemblea:

te, gra-ti- as a-gimus ti-bi propter magnam glo-ri- am

La schola:

tu- am, Domi-ne De- us, Rex cæ-les-tis, De- us Pa-ter

L'assemblea:



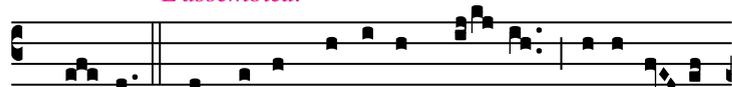
omni-po-tens. Do-mi-ne Fi-li u-ni-ge-ni-te, Ie-su

La schola:



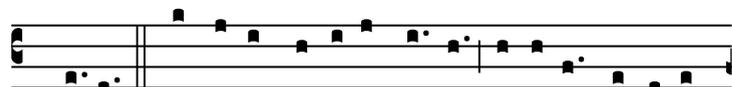
Chris-te, Do-mi-ne De-us, Agnus De-i, Fi-li-us

L'assemblea:



Pa-tris, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di, mi-se-re-re

La schola:



no-bis; qui tol-lis pec-ca-ta mundi, sus-ci-pe de-pre-ca-

L'assemblea:



ti-o-nem nos-tram. Qui se-des ad dex-te-ram Pa-tris,

La schola:



mi-se-re-re no-bis. Quo-ni-am tu so-lus Sanctus,

L'assemblea:



tu so-lus Do-mi-nus, tu so-lus Al-tis-si-mus, Ie-su

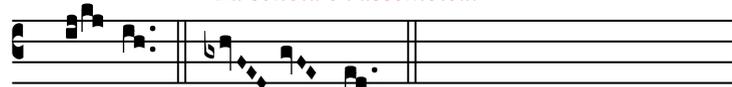
La schola:

L'assemblea:



Chris-te, cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-i

La schola e l'assemblea:



Pa-tris. A-men.

Colletta

Il Santo Padre:

Preghiamo.

O Dio, che ci hai reso figli della luce con il tuo Spirito di adozione, fa' che non ricadiamo nelle tenebre dell'errore, ma restiamo sempre luminosi nello splendore della verità.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.

Let us pray.

O God, who through the grace of adoption chose us to be children of light, grant, we pray, that we may not be wrapped in the darkness of error but always be seen to stand in the bright light of truth.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

Prima lettura

Eliseo si alzò e seguì Elia.

A reading from the first book of the Kings

The Lord said the Elijah: 'Go, you are to anoint Elisha son of Shaphat, of Abel Meholah, as prophet to succeed you.'

Leaving there, Elijah came on Elisha son of Shaphat as he was ploughing behind twelve yoke of oxen, he himself being with the twelfth. Elijah passed near to him and threw his cloak over him. Elisha left his oxen and ran after Elijah. 'Let me kiss my father and mother, then I will follow you' he said. Elijah answered, 'Go, go back; for have I done anything to you?' Elisha turned away, took the pair of oxen and slaughtered them. He used the plough for cooking the oxen, then gave to his men, who ate. He then rose, and followed Elijah and became his servant.

Dal primo libro dei Re

19, 16b. 19-21

In quei giorni, il Signore disse a Elia: «Ungerai Eliseo, figlio di Safat, di Abel-Mecolà, come profeta al tuo posto».

Partito di lì, Elia trovò Eliseo, figlio di Safat. Costui arava con dodici paia di buoi davanti a sé, mentre egli stesso guidava il dodicesimo. Elia, passandogli vicino, gli gettò addosso il suo mantello.

Quello lasciò i buoi e corse dietro a Elia, dicendogli: «Andrò a baciare mio padre e mia madre, poi ti seguirò». Elia disse: «Va' e torna, perché sai che cosa ho fatto per te».

Allontanatosi da lui, Eliseo prese un paio di buoi e li uccise; con la legna del giogo dei buoi fece cuocere la carne e la diede al popolo, perché la mangiasse. Quindi si alzò e seguì Elia, entrando al suo servizio.



Salmo responsoriale

Il salmista:

Dal Salmo 15



R. Sei tu, Si-gno-re, l'u-ni-co mio be - ne.

O Lord, it is you who are my portion.

L'assemblea ripete: Sei tu, Signore, l'unico mio bene.

1. Proteggimi, o Dio: in te mi rifugio. Ho detto al Signore: «Il mio Signore sei tu». Il Signore è mia parte di eredità e mio calice: nelle tue mani è la mia vita. **R.**

Preserve me, God, I take refuge in you. I say to the Lord: 'You are my God.' O Lord, it is you who are my portion and cup; it is you yourself who are my prize.

2. Benedico il Signore che mi ha dato consiglio; anche di notte il mio animo mi istruisce. Io pongo sempre davanti a me il Signore, sta alla mia destra, non potrò vacillare. **R.**

I will bless the Lord who gives me counsel, who even at night directs my heart. I keep the Lord ever in my sight: since he is at my right hand, I shall stand firm.

3. Per questo gioisce il mio cuore ed esulta la mia anima; anche il mio corpo riposa al sicuro, perché non abbandonerai la mia vita negli inferi, né lascerai che il tuo fedele veda la fossa. **R.**

And so my heart rejoices, my soul is glad; even my body shall rest in safety. For you will not leave my soul among the dead, nor let your beloved know decay.

4. Mi indicherai il sentiero della vita, gioia piena alla tua presenza, dolcezza senza fine alla tua destra. **R.**

You will show me the path of life, the fullness of joy in your presence, at your right hand happiness for ever.

Seconda lettura

Siete stati chiamati alla libertà.

Lectura de la carta del apóstol san Pablo a los Gálatas.

Dalla lettera di san Paolo apostolo ai Galati **5, 1. 13-18**

Hermanos:

Para la libertad nos ha liberado Cristo.

Fratelli, Cristo ci ha liberati per la libertà! State dunque saldi e non lasciatevi imporre di nuovo il giogo della schiavitù.

Manteneos, pues, firmes, y no dejéis que vuelvan a someteros a yugos de esclavitud.

Voi infatti, fratelli, siete stati chiamati a libertà. Che questa libertà non divenga però un pretesto per la carne; mediante l'amore siate invece a servizio gli uni degli altri. Tutta la Legge infatti trova la sua pienezza in un solo precetto: «Amerai il tuo prossimo come te stesso». Ma se vi mordete e vi divorate a vicenda, badate almeno di non distruggervi del tutto gli uni gli altri!

Vosotros, hermanos, habéis sido llamados a la libertad; ahora bien, no utilicéis la libertad como estímulo para la carne; al contrario, sed esclavos unos de otros por amor.

Porque toda la ley se cumple en una sola frase, que es: «Amarás a tu prójimo como a ti mismo».

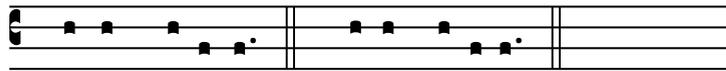
Pero, cuidado, pues mordiendo y devorando unos a otros acabaréis por destruirnos mutuamente.

Frente a ello, yo os digo: caminad según el Espíritu y no realizaréis los deseos de la carne; pues la carne desea contra el espíritu y el espíritu contra la carne; efectivamente, hay entre ellos un antagonismo tal que no hacéis lo que quisierais.

Pero si sois conducidos por el Espíritu, no estáis bajo la ley.

Vi dico dunque: camminate secondo lo Spirito e non sarete portati a soddisfare il desiderio della carne. La carne infatti ha desideri contrari allo Spirito e lo Spirito ha desideri contrari alla carne; queste cose si oppongono a vicenda, sicché voi non fate quello che vorreste.

Ma se vi lasciate guidare dallo Spirito, non siete sotto la Legge.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

Canto al Vangelo

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:



Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,



al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

1 Sam 3, 9; Gv 6, 68c

Parla, Signore, perché il tuo servo ti ascolta: tu hai parole di vita eterna.

Speak, Lord, your servant is listening: you have the message of eternal life.

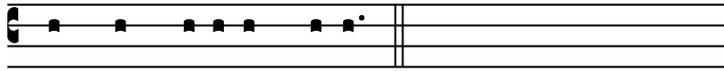
L'assemblea: Alleluia, alleluia, alleluia.

Vangelo

Prese la ferma decisione di mettersi in cammino verso Gerusalemme. Ti seguirò ovunque tu vada.

Il diacono:

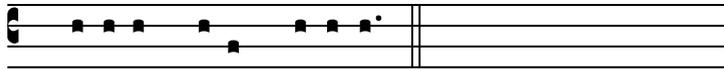
Dominus vobiscum.



R. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Lucam.

9, 51-62



R. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

Mentre stavano compiendosi i giorni in cui sarebbe stato elevato in alto, Gesù prese la ferma decisione di mettersi in cammino verso Gerusalemme e mandò messaggeri davanti a sé.

As the time drew near for him to be taken up to heaven, Jesus resolutely took the road for Jerusalem and sent messengers

Questi si incamminarono ed entrarono in un villaggio di Samaritani per preparargli l'ingresso. Ma essi non vollero riceverlo, perché era chiaramente in cammino verso Gerusalemme. Quando videro ciò, i discepoli Giacomo e Giovanni dissero: «Signore, vuoi che diciamo che scenda un fuoco dal cielo e li consumi?». Si voltò e li rimproverò. E si misero in cammino verso un altro villaggio.

Mentre camminavano per la strada, un tale gli disse: «Ti seguirò dovunque tu vada». E Gesù gli rispose: «Le volpi hanno le loro tane e gli uccelli del cielo i loro nidi, ma il Figlio dell'uomo non ha dove posare il capo».

A un altro disse: «Seguimi». E costui rispose: «Signore, permettimi di andare prima a seppellire mio padre». Gli replicò: «Lascia che i morti seppelliscano i loro morti; tu invece va' e annuncia il regno di Dio».

ahead of him. These set out, and they went into a Samaritan village to make preparations for him, but the people would not receive him because he was making for Jerusalem. Seeing this, the disciples James and John said, 'Lord, do you want us to call down fire from heaven to burn them up?' But he turned and rebuked them, and they went off to another village.

As they travelled along they met a man on the road who said to him, 'I will follow you wherever you go.' Jesus answered, 'Foxes have holes and the birds of the air have nests, but the Son of Man has nowhere to lay his head.'

Another to whom he said, 'Follow me', replied, 'Let me go and bury my father first.' But he answered, 'Leave the dead to bury their dead; your duty is to go and spread the news of the kingdom of God.'

Un altro disse: «Ti seguirò, Signore; prima però lascia che io mi congedi da quelli di casa mia». Ma Gesù gli rispose: «Nessuno che mette mano all'aratro e poi si volge indietro, è adatto per il regno di Dio».

Another said, 'I will follow you, sir, but first let me go and say good-bye to my people at home.' Jesus said to him, 'Once the hand is laid on the plough, no one who looks back is fit for the kingdom of God.'



Verbum Domini. *R.* Laus tibi, Christe.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

Omelia

Silenzio per la riflessione personale.

Credo (III)

Il cantore:

La schola:



Credo in unum De- um, Patrem omnipo- tentem,



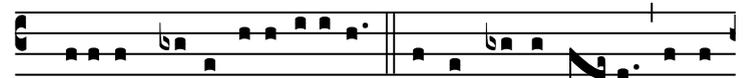
facto- rem cæ- li et terræ, vi- si- bi- li- um omni- um et in-

L'assemblea:



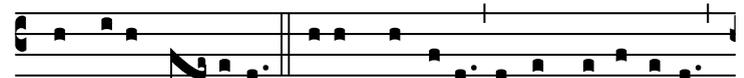
vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:



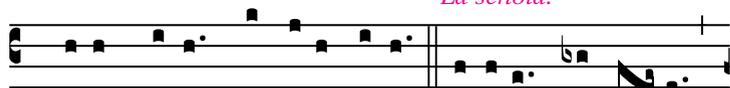
Fi- li- um De- i Uni- geni- tum, et ex Patre na- tum ante

L'assemblea:



omni- a sæ- cu- la. De- um de De- o, lumen de lumi- ne,

La schola:



De-um ve-rum de De-o ve-ro, ge-ni-tum, non fac-tum,



consubstanti-a-lem Patri: per quem omni-a fac-ta sunt.

L'assemblea:



Qui propter nos homi-nes et propter nostram sa-lu-tem

La schola:



descendit de cæ-lis. Et incarna-tus est de Spi-ri-tu



Sancto ex Ma-ri-a Vir-gi-ne, et homo factus est.

L'assemblea:



Cru-ci-fi-xus et-i-am pro no-bis sub Ponti-o Pi-la-to;

La schola:



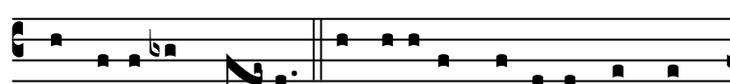
passus et sepul-tus est, et resurre-xit terti-a di-e,

L'assemblea:



secundum Scrip-tu-ras, et ascendit in cæ-lum, se-det

La schola:

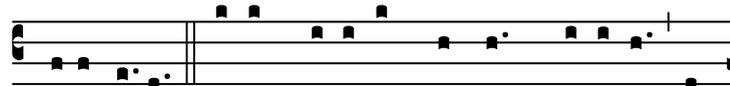


ad dexte-ram Pa-tris. Et i-te-rum ventu-rus est cum

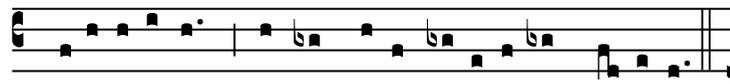


glo-ri-a, iudi-ca-re vi-vos et mortu-os, cu-ius regni non

L'assemblea:



e-rit fi-nis. Et in Spi-ri-tum Sanctum, Domi-num et



vi-vi-fi-cantem: qui ex Pa-tre Fi-li-oque pro-ce-dit.

La schola:



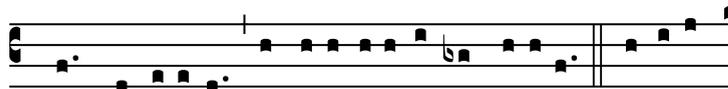
Qui cum Patre et Fi-li-o simul ado-ra-tur et conglo-ri-

L'assemblea:

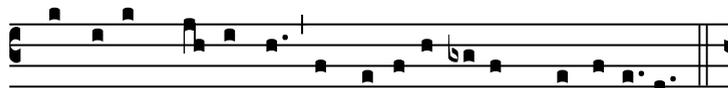


fi-ca-tur: qui locu-tus est per prophe-tas. Et unam, sanc-

La schola:



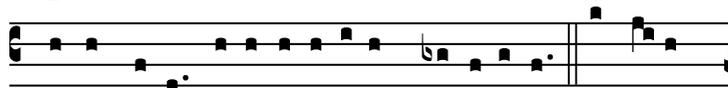
tam, catho-li-cam et aposto-li-cam Eccle-si-am. Confi-te-



or unum bap-tisma in remissi-onem pecca-to-rum.

L'assemblea:

La schola:



Et exspecto re-surrecti-onem mortu-o-rum, et vi-tam

La schola e l'assemblea:



ventu-ri sæ-cu-li. A-men.

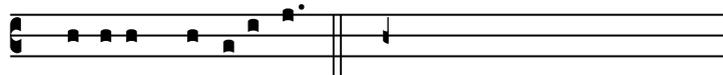
Preghiera universale o dei fedeli

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle, il Signore ci invita a seguirlo con decisione e fermezza, a testimoniare con coraggio il nostro essere discepoli. Docili all'azione dello Spirito Santo, innalziamo al Padre preghiere e suppliche, perché il nostro cammino sia sempre sostenuto dalla sua grazia.

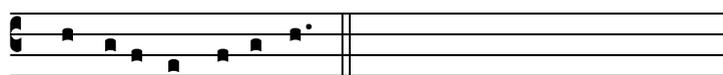
Dear brothers and sisters, the Lord invites us to follow him resolutely, and courageously bear witness to being his disciples. Docile to the action of the Holy Spirit, let us pray to the Father that our path will always be sustained by his grace.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

francese

1. Père saint, Toi qui appelles ton Église sur les voies de la perfection évangélique, donne à chaque communauté chrétienne de montrer le visage d'une vraie famille qui sait aimer, donner et pardonner.

Padre santo, che chiami la tua Chiesa sulle vie della perfezione evangelica, dona a ogni comunità cristiana di mostrare il volto di una vera famiglia, che sa amare, donare, perdonare.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

polacco

2. Ojczy pojednania, który zapraszasz nas do pokoju i wzajemnego przebaczenia, oświeć umysły rządzących, aby mądrze prowadzili narody drogą sprawiedliwości, unikając wszelkich konfliktów, które rodzą zniszczenie, cierpienie i głód.

Padre della riconciliazione, che ci inviti alla pace e al perdono reciproco, illumina le menti dei governanti, perché guidino i popoli con sapienza sulla via della giustizia, rifuggendo da ogni conflitto che genera distruzione, sofferenza e fame.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

portoghese

3. Pai dos pobres, que sois o único bem das pessoas que Vos invocam no sofrimento, abri os nossos corações para que, no rosto de quem estende a sua mão, saibamos encontrar, com alegria, a Cristo, que Se fez pobre por nós.

Padre dei poveri, che sei l'unico bene di coloro che nella sofferenza ti invocano, apri i nostri cuori, perché nel volto di chi stende la sua mano sappiamo incontrare con gioia il Cristo, che per noi si è fatto povero.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

arabo

4. أَيُّهَا الْأَبُ الْمَحَبِّ، أَنْتَ الَّذِي بَارَكْتَ الْعَائِلَةَ، أَوَّلَ جَمَاعَةِ بَشَرِيَّةٍ، مِنْذُ فَجْرِ الْخَلِيقَةِ، أَسْنِدِ الْأَزْوَاجِ بِرُوحِكَ حَتَّى يَسْتَعُوا فِرْحَ الْإِنْجِيلِ وَنَشَاطِهِ وَثَمَارِهِ.

Padre amorevole, che all'alba della creazione hai benedetto la famiglia, prima comunità umana, sostieni gli sposi con il tuo Spirito, perché irrardino la gioia operosa e feconda del Vangelo.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

La schola:

1. Ci ha riuniti in uno l'amore di Cristo:
esultiamo e rallegriamoci in lui,
temiamo ed amiamo il Dio vivente
ed amiamoci tra noi con cuore sincero. *R.*
2. Quando tutti insieme noi ci raduniamo
vigiliamo che non sian divisi i nostri cuori,
non più liti, non più dissidi e contese maligne,
ma sia sempre in mezzo a noi Cristo Signore. *R.*
3. Noi vedremo insieme con tutti i beati
nella gloria il tuo volto, Gesù Cristo Dio,
gioia immensa, gioia vera noi vivremo
per l'eternità infinita dei secoli. Amen. *R.*

Il Santo Padre:

Pregate, fratelli e sorelle, perché
il mio e vostro sacrificio sia gra-
dito a Dio Padre onnipotente.

R. Il Signore riceva dalle tue
mani questo sacrificio a lode e
gloria del suo nome, per il bene
nostro e di tutta la sua santa
Chiesa.

*Pray, brethren, that my sacrifice
and yours may be acceptable to
God, the almighty Father.*

*May the Lord accept the sacri-
fice at your hands for the praise
and glory of his name, for our
good and the good of all his holy
Church.*

Sulle offerte

Il Santo Padre:

O Dio, che per mezzo dei segni
sacramentali compi l'opera del-
la redenzione, fa' che il nostro
servizio sacerdotale sia degno
del sacrificio che celebriamo.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

*O God, who graciously accom-
plish the effects of your mys-
teries, grant, we pray, that the
deeds by which we serve you may
be worthy of these sacred gifts.
Through Christ our Lord.*

Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA

Prefazio

La Chiesa radunata nella comunione della Trinità

Il Santo Padre:

Il Signore sia con voi.

The Lord be with you.

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

In alto i nostri cuori.

Lift up your hearts.

R. Sono rivolti al Signore.

We lift them up to the Lord.

Rendiamo grazie al Signore,
nostro Dio.

*Let us give thanks to the Lord
our God.*

R. È cosa buona e giusta.

It is right and just.

È veramente cosa buona e giusta,
nostro dovere e fonte di
salvezza, rendere grazie sempre
e in ogni luogo a te, Signore,
Padre santo, Dio onnipotente
ed eterno.

*It is truly right and just, our duty
and our salvation, always and
everywhere to give you thanks,
Lord, holy Father, almighty and
eternal God.*

Con il Sangue del tuo Figlio e
la potenza dello Spirito hai rac-
colto intorno a te i figli dispersi
a causa del peccato, perché il
tuo popolo, radunato nella co-
munione della Trinità, a lode
della tua multiforme sapienza,
sia riconosciuto corpo di Cri-
sto, tempio dello Spirito, Chie-
sa del Dio vivente.

*For, when your children were
scattered afar by sin, through
the Blood of your Son and the
power of the Spirit, you gath-
ered them again to yourself, that
a people, formed as one by the
unity of the Trinity, made the
body of Christ and the temple
of the Holy Spirit, might, to the
praise of your manifold wisdom,
be manifest as the Church.*

Per questo mistero di salvezza,
uniti ai cori degli angeli, pro-
clamiamo esultanti la tua lode:

*And so, in company with the
choirs of Angels, we praise you,
and with joy we proclaim:*

Sanctus
(De angelis)

La schola: L'assemblea:

VI

Sanc- tus, Sanctus, Sanc- tus Do-

La schola:

mi- nus De- us Sa- ba- oth. Ple- ni sunt

L'assemblea:

cæ- li et ter- ra glo- ri- a tu- a. Ho- sanna in

La schola:

excel- sis. Bene- di- ctus qui ve- nit in nomi-

L'assemblea:

ne Do- mi- ni. Ho- san- na in excel- sis.

Preghiera Eucaristica III

Il Santo Padre:

Veramente santo sei tu, o Padre, ed è giusto che ogni creatura ti lodi. Per mezzo del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifici l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo che, dall'oriente all'occidente, offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Ti preghiamo umilmente: santifica e consacra con il tuo Spirito i doni che ti abbiamo presentato perché diventino il Corpo e ✠ il Sangue del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

Egli, nella notte in cui veniva tradito, prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli e disse:

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

Prendete, e bevetene tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Fate questo in memoria di me.

Do this in memory of me.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Mistero della fede.

The mystery of faith.

La schola e l'assemblea:



An-nun-ciamo la tua mor-te, Si-gno-re, pro-cla-
miamo la tua ri-sur-re-zio-ne, nell'attesa della
tu-a ve-nu-ta.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Celebrando il memoriale della passione redentrice del tuo Figlio, della sua mirabile risurrezione e ascensione al cielo, nell'attesa della sua venuta nella gloria, ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie, questo sacrificio vivo e santo.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa la vittima immolata per la nostra redenzione, e a noi, che ci nutriamo del Corpo e del Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo, perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Un concelebrante:

Lo Spirito Santo faccia di noi un'offerta perenne a te gradita, perché possiamo ottenere il regno promesso con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, san Giuseppe, suo sposo, i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri, e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs, and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unfailing help.

Un altro concelebrente:

Ti preghiamo, o Padre: questo sacrificio della nostra riconciliazione doni pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro papa Francesco, l'ordine episcopale, i presbiteri, i diaconi e il popolo che tu hai redento.

Ascolta la preghiera di questa famiglia che hai convocato alla tua presenza nel giorno in cui Cristo ha vinto la morte e ci ha resi partecipi della sua vita immortale. Ricongiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno i nostri fratelli e sorelle defunti, e tutti coloro che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Francis our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world. To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Il Santo Padre e i concelebrenti:

Per Cri-sto, con Cri-sto e in Cri-sto, a te,
Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spi-ri-to
San-to, o-gni o-no-re e glo-ria,
per tut-ti i se-co-li dei se-co-li.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

L'assemblea:

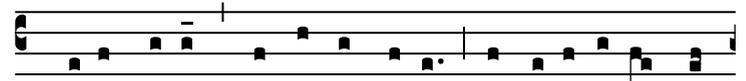
A - men, a - men, a - men.

RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire: *At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:*

Il Santo Padre e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in
 tenta-ti- o-nem; sed li-be-ra nos a ma- lo.

Il Santo Padre:

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

L'assemblea:

Tu - o è il re - gno, tu - a la po - ten - za
 e la glo - ria nei se - co - li.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Il Santo Padre:

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R. Amen.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Amen.

Il Santo Padre:

La pace del Signore sia sempre con voi.

R. E con il tuo spirito.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(De angelis)

La schola:

VI



A- gnus De- i, * qui tol-lis pec-ca-ta mun- di:

L'assemblea: *La schola:*



mi-se-re-re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis

L'assemblea: *La schola:*

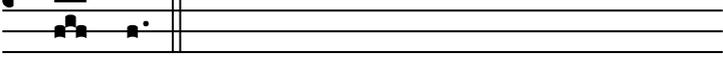


pec-ca-ta mun- di: mi-se-re-re no- bis. A- gnus

L'assemblea:



De- i, * qui tol-lis pec-ca-ta mun- di: dona no- bis



pa- cem.

Il Santo Padre:

Ecco l'Agnello di Dio, ecco colui che toglie i peccati del mondo. Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Il Santo Padre e l'assemblea:

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa, ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Canti di comunione

GRANDE È IL MISTERO

La schola e l'assemblea:



R. Gran-de è il mi-ste - ro del-le noz-ze e-ter - ne
di Cri-sto Spo - so e del-la sua Chie - sa,
se - gno di gra - zia, scuo-la del -l'a-mo - re,
lu - ce e spe-ran - za per il mon - do.

La schola:

1. Famiglia chiamata alla vita santa,
da te s'irradiano gioia e bellezza.
Dà il vino nuovo che inebri il mondo,
splendido segno delle nozze. **R.**

2. Bring your peace, oh family who loves,
hug all the world with tenderness and joy,
shine with your love wherever hate is reigning:
you are the future of the people.

Great is the mystery of eternal wedding
of Christ the Lord and his beloved Church,
sign of his mercy, teaching school of love,
joy of the world and light of true hope.

3. Familia que sufre por toda la tierra,
es tu dolor un grito desgarrado,
pero tu fuerza sacude a todo hombre:
sé testimonio de la Cruz.

Qué gran misterio el matrimonio eterno
de Cristo Esposo con su Esposa, la Iglesia,
signo de gracia, de l'Amor escuela,
luz y esperanza para el mundo.

4. Famiglia che preghi, segno della fede,
grembo fecondo di bellezza e gioia;
in te la vita mostra la sua luce,
in te risplende la sua grazia. **R.**

5. Famiglia che annunci al mondo il Vangelo,
in te il Signore parla ad ogni uomo.
Casa accogliente di condivisione,
testimonianza della carità. **R.**

6. Famiglia che sveli il volto del Creatore,
amore che offre il dono della vita,
sei via di grazia, luce che risplende,
dolce sorriso del Signore. **R.**

7. Famiglia, icona del Trino Signore,
del Padre amoroso, del Figlio Redentore,
in te il Santo Spirito d'amore
dona al mondo la sua gioia. **R.**

ANIMA CHRISTI

La schola e l'assemblea:



R. A - ni-ma Chris-ti, sanc-ti - fi - ca me. Cor-pus Chris-ti,
sal - va me. San-guis Chris-ti, in - e - bri-a me.
A - qua la - te-ris Chris-ti, la - va me.

La schola

1. Passio Christi, conforta me,
O bone Iesu, exaudi me.
Intra tua vulnera absconde me. **R.**

2. Ne permittas a te me separari.
Ab hoste maligno defende me.
In hora mortis meæ voca me. **R.**

3. Et iube me venire ad te,
ut cum Sanctis tuis laudem te
per infinita sæcula sæculorum. Amen. **R.**

Silenzio per la preghiera personale.

Dopo la comunione

Il Santo Padre:

Preghiamo.

Il santo sacrificio che abbiamo offerto e ricevuto, o Signore, sia per noi principio di vita nuova, perché, uniti a te nell'amore, portiamo frutti che rimangano per sempre.

Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Let us pray.

May this divine sacrifice we have offered and received fill us with life, O Lord, we pray, so that, bound to you in lasting charity, we may bear fruit that lasts for ever.

Through Christ our Lord.

Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eminenza Reverendissima il Card. Kevin Joseph Farrell, Prefetto del Dicastero per i Laici, la Famiglia e la Vita, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Invio missionario delle famiglie

Mentre il Santo Padre invia le famiglie a portare il lieto annuncio del Vangelo, i partecipanti al Congresso teologico-pastorale, a nome delle famiglie del mondo, tengono in mano la croce ricevuta.

As the Holy Father sends forth the families to bear the joyful proclamation of the Gospel, some Theological-Pastoral Congress participants hold the cross they have received on behalf of the world's families.

Il Santo Padre:

Il Signore sia con voi.

The Lord be with you.

℟. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

Sia benedetto il nome del Signore.

Blessed be the name of the Lord.

℟. Ora e sempre.

Now and for ever.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Our help is in the name of the Lord.

℟. Egli ha fatto cielo e terra.

Who made heaven and earth.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre ✠ e Figlio ✠ e Spirito ✠ Santo.

May almighty God bless you, the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

℟. Amen.

Amen.

Il diacono:

Ite, missa est.



℟. De- o

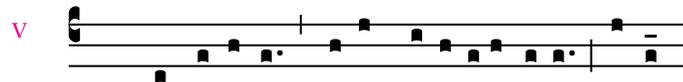
gra- ti- as.

*Go forth, the Mass is ended.
Thanks be to God.*

Antifona mariana

SALVE, REGINA

La schola e l'assemblea:



Salve, Re-gi-na, * Ma-ter mi-se-ricordi-æ, vi-ta,



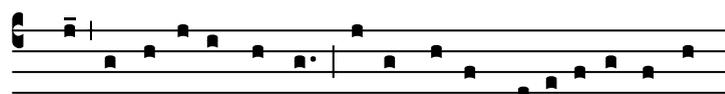
dulce-do et spes nostra, sal-ve. Ad te clamamus,



exsu-les fi-li-i E-væ. Ad te suspi-ramus gemen-



tes et flentes in hac lacrima-rum val-le. E-ia er-



go, advo-ca-ta nostra, il-los tu-os mi-se-ri-cordes o-



cu-los ad nos conver-te. Et Ie-sum be-ne-dictum

fructum ventris tu- i, no- bis, post hoc exsi- li- um,
 osten- de. O cle- mens, o pi- a, o dul-
 cis Virgo Ma- ri- a!

IUBILATE DEO

La schola e l'assemblea:

R. Iu- bi- la- te om- nis ter- ra, iu- bi-
 la- te Do- mi- no nos- tro, al- le- lu- ia, al- le-
 lu- ia. Iu- bi- la- te De- o, ex- sul-
 ta- te in- læ- ti- ti- a, iu- bi- la- te De- o.

La schola:

1. Laudate eum in excelsis,
 laudate Dominum nostrum.
 Omnes angeli et virtutes, laudate eum
 quoniam magnus Rex est Dominus
 super omnem terram.

Laudate pueri Dominum,
 laudate nomen Domini.
 Benedictum nomen eius,
 benedictum in sæcula.
 Super cælos gloria eius,
 laudate omnes gentes. *R.*

2. Laudate eum omnes angeli,
laudate omnes virtutes.
In æternum laudate eum,
omnes gentes et populi,
quia ipse mandavit
et omnia creata sunt. **R.**

**Preghiera ufficiale
per il X Incontro Mondiale delle Famiglie**

Padre Santo,
siamo qui dinanzi a Te per lodarti e ringraziarti
per il dono grande della famiglia.

Ti preghiamo per le famiglie
onsacrate nel sacramento delle nozze,
perché riscoprano ogni giorno la grazia ricevuta
e, come piccole Chiese domestiche,
sappiano testimoniare la tua Presenza
e l'amore con il quale Cristo ama la Chiesa.

Ti preghiamo per le famiglie
attraversate da difficoltà e sofferenze,
dalla malattia, o da travagli che Tu solo conosci:
sostienile e rendile consapevoli
del cammino di santificazione al quale le chiami,
affinché possano sperimentare la Tua infinita misericordia
e trovare nuove vie per crescere nell'amore.

Ti preghiamo per i bambini e i giovani,
affinché possano incontrarti
e rispondere con gioia alla vocazione che hai pensato per loro;
per i genitori e i nonni, perché siano consapevoli
del loro essere segno della paternità e maternità di Dio
nella cura dei figli che, nella carne e nello spirito, Tu affidi loro;
per l'esperienza di fraternità che la famiglia può donare al mondo.

Signore, fa' che ogni famiglia
possa vivere la propria vocazione alla santità nella Chiesa
come una chiamata a farsi protagonista dell'evangelizzazione,
nel servizio alla vita e alla pace,
in comunione con i sacerdoti ed ogni stato di vita.

Benedici l'Incontro Mondiale delle Famiglie.
Amen.

**Official prayer
for the X World Meeting of Families**

*Heavenly Father,
we come before You to praise You
and to thank You for the great gift of the family.*

*We pray to You for all families
consecrated by the Sacrament of Matrimony.
May they rediscover each day the grace they have received,
and as small domestic Churches,
may they know how to witness to your Presence
and to the love with which Christ loves the Church.*

*We pray to You for all families
faced with difficulty and suffering
caused by illness or circumstances of which only You know.
Sustain them and make them aware
of the path to holiness upon which You call them,
so that they might experience your infinite Mercy
and find new ways to grow in love.*

*We pray to You for children and young people:
may they encounter You and respond joyfully
to the vocation You have in mind for them;
We pray for parents and grandparents: may they be aware
that they are signs of the fatherhood and motherhood of God
in caring for the children who, in body and spirit, You entrust to them;
for the experience of fraternity that the family can give to the world.*

*Lord, grant that each family
might live their specific vocation to holiness in the Church
as a call to become missionary disciples,
in the service of life and peace, in communion with our priests,
religious, and all vocations in the Church.*

*Bless the World Meeting of Families.
Amen.*

Pater noster, qui es in cælis:
sanctificetur nomen tuum;
adveniat regnum tuum;
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;
et ne nos inducas in tentationem;
sed libera nos a malo. Amen.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Square can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Piazza di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

With the apostolic blessing, the Holy Father will also bless the rosary beads and objects of devotion which you have brought with you.

Il Santo Padre con la benedizione apostolica benedice anche le corone di rosario e gli oggetti di devozione che ciascuno porta con sé.

COPERTINA:

«QUESTO MISTERO È GRANDE»
DIPINTO REALIZZATO SU GESSO APPLICATO SU LEGNO
MARKO IVAN RUPNIK (SALLOGA D'IDRIA, 1954 -)
IMMAGINE UFFICIALE
DEL X INCONTRO MONDIALE DELLE FAMIGLIE

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA